

4. Большой толковый словарь русских существительных : идеографическое описание. Синонимы. Антонимы / под ред. проф. Л. Г. Бабенко. — М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2005. — 864 с.

5. Психологический лексикон. Энциклопедический словарь в шести томах / ред.-сост. Л. А. Карпенко ; под общ. ред. А. В. Петровского. — М. : ПЕР СЭ, 2005. — 251 с.

6. Поздеева Н. С. Коммуникативно-дискурсивные признаки концепта одиночество : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Архангельск, 2013. — 22 с.

УДК 811.111'255.2:6

Потлов Игорь Александрович,

бакалавр 3-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

КОМПОНЕНТНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ В ОБУЧАЮЩИХ ИНСТРУКЦИЯХ К АНГЛИЙСКОЙ ВИДЕОИГРЕ И К ЕЕ ПЕРЕВОДУ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. Доклад посвящен проблеме установления лексической эквивалентности русского перевода оригиналу обучающей инструкции к английской видеоигре. Материалом исследования послужили термины, методом — компонентный семантический анализ. Основной трудностью работы признается отсутствие фиксированных толкований отдельных лексических единиц. Сделанные выводы должны помочь составлению переводческих глоссариев и исключению возможности инотолкований в сфере терминологии.

Ключевые слова: видеоигра, компонентный анализ, лексическая эквивалентность, обучающие инструкции, определение, перевод, термин.

Potlov Igor,

Undergraduate Student of the 3rd year

Ural Institute for Humanities

Ural Federal University

COMPONENTIAL ANALYSIS OF TERMS IN ENGLISH VIDEOGAME TUTORIAL TEXT AND ITS RUSSIAN TRANSLATION

Abstract. The report deals with the problem of finding out the lexical equivalence of the Russian translation to an English videogame tutorial text. The author mainly studies terms used in the text, with the help of componential semantic analysis method. The main difficulty of the research is lacking fixed definitions of a number of lexical units. The conclusions drawn should help the compilation of translator's glossaries and the exclusion of possible terms misinterpretations.

Keywords: videogame, componential analysis, lexical equivalence, tutorial text, definition, translation, term.

Одно из следствий цифровизации современного общества — активное развитие сферы виртуальных развлечений, приближение этих развлечений к реальности. «Реальность онлайн-игр служит методологическим инструментом <...> изучения проблем, не связанных напрямую с этими играми и их игроками» [1, с. 38]. Так, новые миры видеоигр, и в частности созданные посредством программирования и компьютерной графики артефакты, неизбежно требуют и новых номинаций, приобретающих терминологическую окрашенность. Такие «реалии» виртуальной действительности представляют особую трудность для переводчика с точки зрения не только лексической, но и синтаксической, поскольку термины, особенно многокомпонентные, должны воссоздаваться на переводящем языке с учетом норм сочетаемости и условий конкретных контекстов [2; 3].

Данный доклад посвящен проблеме передачи терминов при переводе на русский язык обучающей инструкции к английской видеоигре. Частная задача такого перевода — сохранение семантических компонентов (иначе — долей) исходной лексической единицы; из-

вестная трудность перевода инструкций связана с двойственностью их функционально-стилевой принадлежности [4]. Сопоставление русского и английского вариантов каждого термина осуществлялось с помощью компонентного семантического анализа (валидность этого метода подтверждается существующими исследованиями (напр., [5]).

Методом сплошной выборки из инструкции к игре «Sid Meier's Civilization VI» было отобрано и сопоставлено с русскими эквивалентами около 100 терминов. В границах семантической структуры каждого термина выделена категориальная и ряд дифференциальных сем; осуществлены указания на коннотативные и потенциальные семы. Набор сем оригинального и переводного вариантов каждого термина позволил сопоставить их, выявить случаи переводческих неточностей и, наоборот, удачных решений. Эти частные выводы могут считаться практическим результатом проведенного сопоставительного компонентного анализа.

В дальнейшем исследование может стать полезным в вопросах научно-технического перевода, а именно: ускорить работу по систематизации терминологически нагруженных описательно-обучающих текстов в переводе и потенциально облегчить и ускорить обучение пользователя видеоигры, а также снизить необходимость постоянных адаптаций переводчика к зачастую искаженным терминологическим аппаратам и глоссариям IT-сферы.

Литература

1. Бортников В. И., Пикулева Ю. Б. Русский язык и культура речи: контрольные работы для студентов-нефилологов : материалы, комментарии, образцы выполнения : учеб.-метод. пособие. — Екатеринбург: УрФУ, 2015. — 96 с.
2. Саяхова Д. К., Фаткуллина Ф. Г. Лингвопрагматические особенности перевода видеоигр: Fans' Translation (Fanlation) // Вестн. Башкир. ун-та. — 2019. — Т. 24, № 4. — С. 974–980.
3. Фаткуллина Ф. Г., Саяхова Д. К. Некоторые проблемы перевода видеоигр // Языковые единицы в свете современных научных парадигм : материалы IV Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием / отв. ред. Р. А. Газизов. — Уфа: БашГУ, 2018. — С. 276–281.

4. *Бабинец Д. М., Бортников В. И.* Определение функционально-стилистической принадлежности текстов инструкций к лекарственным препаратам // Лингвистика: от теории к практике : сб. ст. III Межвуз. науч.-практ. конф. с междунар. участием / отв. ред. М. О. Гузикова. — Екатеринбург: УрФУ, 2016. — С. 11–14.

5. *Савченко В. В., Бортников В. И.* Компонентный анализ контекстов терминов в романе Р. Брэдли «451° по Фаренгейту» // Лингвистика: от теории к практике : сб. ст. II Межвуз. науч.-практ. конф. с междунар. участием. — Екатеринбург: УрФУ, 2015. — С. 106–112.

УДК 81–25

Пяткова Полина Юрьевна,

бакалавр 3-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ СПОРТИВНЫХ КОММЕНТАТОРОВ

Аннотация. В данной работе рассматриваются особенности спортивного комментирования. Изучение данного вопроса является малоизученной областью, поэтому особое внимание сосредоточено на изучении особенностей речи комментатора-профессионала и комментатора-эксперта.

Ключевые слова: спортивный комментарий, спортивный репортаж, речь комментатора, комментатор-профессионал, комментатор-эксперт.